

国家“985”一期专项基金、“北航外语学科发展基金”资助项目

翻译：

文军
著

调查与研究



北京航空航天大学出版社

教育部“2011”计划项目立项：“卓越教师培养计划”“卓越教师培养计划”项目成果

翻译： 调查与研究

张德禄 著

中国社会科学出版社

国家“985”一期专项基金、“北航外语学科发展基金”资助项目

翻译：调查与研究

文军 著

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译:调查与研究/文军著. —北京:北京航空航天大学出版社,2004.12

ISBN 7-81077-503-0

I. 翻… II. 文… III. ①英语—翻译—文集
IV. H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 130300 号

翻译:调查与研究

文军 著

责任编辑 杨叶

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话(010)82317024

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhpess@263.net

北京市松源印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:8.25 字数:251 千字

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷 印数:1 000 册

ISBN 7-81077-503-0

定价:18.00 元

目 录

第一部分 调查与分析

外事口译标准初探——对外事口译标准的问卷调查与分析	(3)
取舍之间——从一次调查看摘译及摘译时信息的取舍	(12)
企业翻译与企业文化——从一次调查看企业翻译存在的问题	(19)
信息与可接受度的统一——对当前旅游翻译的一项调查与分析	(26)
关联理论在网络新闻翻译过程中的适用性调查	(35)
科技发展呼唤完备的机器翻译系统——对我国机器翻译的一项调查与分析	(51)
变译教学在高校翻译教学中的调查	(57)
从高校学生的科技翻译观看专业英语教学——对高校学生科技翻译的一项调查与分析	(67)
新世纪呼唤统编翻译课程改革——一次翻译调查的启示	(73)

第二部分 研究与评价

论翻译批评的系统研究——兼评两部翻译批评新著	(81)
建立比较翻译学的几点构想	(91)
杨宪益先生的 <i>Pygmalion</i> 两译本比较——兼论戏剧翻译	(101)
屠岸译莎士比亚 14 行诗第 18 首比较	(111)
归化异化,各具一格——从功能翻译理论角度评价《飘》的两种译本	(115)
功能翻译理论在文学翻译批评中的应用	(124)
《白鲸》的两个译本比较——兼谈译者的翻译思想对译文的影响	(136)
《白鲸》译本的解构主义解析	(151)
关于翻译课程研究的思考	(160)

论翻译课程的价值与功能	(169)
论翻译能力及其培养	(179)
后殖民语境下的翻译策略	(189)
从企业翻译的接受者看企业翻译策略	(197)
论翻译过程与翻译标准的关系	(204)
翻译能力:界定、培养与评价——《培养翻译能力》评介	(212)
语料库研究与翻译——介绍《翻译中的词汇及其创造性: 基于语料库的研究》	(229)
翻译在全球贸易中的战略地位——介评《翻译的成功之路》	(239)
本书作者主要科研成果目录	(249)
后 记	(259)

第一部分

调查与分析

外事口译标准初探

——对外事口译标准的问卷调查与分析

1. 问题的提出

自从严复在其翻译的《天演论》卷首的《译例言》中提出“信、达、雅”的翻译标准,“信、达、雅”理论就一直对我国的翻译工作起着指导作用。但是,不管是“信、达、雅”论,还是后来提出的“神似”论,都主要是针对笔译,特别是文学翻译的。为了适应现代社会的发展,翻译研究不应仅集中于文学翻译研究领域,而且应该扩大视野,进行全方位的研究。我们不仅应对文学翻译进行深入研究,对其他各类翻译也应分门别类地进行深入研究,分别讨论适用于各种领域的翻译标准,进一步深化翻译领域的理论研究和实践工作。随着我国对外开放的不断深入,对外交流的日益频繁,口译成为翻译中一个重要的组成部分。口译的对象是有声语(口语),笔译的对象是书面语,由于有声语和书面语具有不同的内在特征,这就决定了口译和笔译也有着不同的特点。那么,以笔译(尤其是文学翻译)为实践对象的翻译标准是否完全适用于口译?口译实践中能否达到文学翻译的从内容、形式到风格都忠实于原文的“信”的标准?如果内容和形式不能兼得,那么应忠实于内容还是形式?

翻译的范围包罗万象,有文艺、科技、外贸、外事、广播电视、旅游等等,本文只就外事口译标准进行初步的探讨。因为翻译本质上主要是实践活动,翻译标准是从翻译实践中概括出来的翻译原则,用以指导翻译实践,同时受到翻译实践的检验。脱离翻译实践,翻译标准就成为无源之水,无本之木。因此,对翻译标准的研究,必须结合翻译实践(乔佳义 2000:131)。所以,笔者对主要从事外事口译工作的翻译人员进行了问卷调查,以期从外事口译实践中初步探讨外事口译标准,为口译标准的研究提供一些客观信息。

2. 研究方法

2.1 问题

(1) 以笔译(尤其是文学翻译)为实践对象的翻译标准是否适用于口译? 口译实践中能否达到文学翻译的从内容、形式到风格都忠实于原文的“信”的标准? 如果内容和形式不能兼得,那么应忠实于内容还是形式?

(2) 口译实践中怎么处理社会方言、寒暄语、粗俗语、俗语、成语、套话等?

2.2 受试对象

重庆市人民政府外事办公室主要从事英语口语的翻译人员15位,其中7位接受了采访。

2.3 调查材料

此次调查采取问卷答题和个别采访两种方式。问卷分为两个部分:第一部分为概括性问题,主要了解受试者的个人概况和对翻译标准的看法。第二部分为个案研究,主要了解受试者具体操作的倾向性。个案选自外事口译工作中两段真实的对话。个案(一)选自外国记者对广安农民的采访记录,涉及了社会方言、寒暄语、粗俗语等。笔者提供了两种译文供受试者选择。译文(一)的指导思想是忠实于原文的思想内容,不拘泥于原文的字面意义,使谈话双方达成最快捷、最有效的交流。具体的处理方式是:根据翻译对象的不同使用不同的社会方言,根据不同语言的语言交际模式处理寒暄语,删除粗俗语,通过其他语言和声调传达出说话人的语气。译文(二)的指导思想是忠实于原文的表达形式、保持原文风格。具体的处理方式是:保持原文的社会方言,直译出寒暄语,把粗俗语译成目的语中功能对等的粗俗语。个案(二)选自外国代表团与重庆环保部门的座谈记录,涉及俗语、成语及套话等。笔者提供了两种译文供受试者选择。译文(一)的指导思想是传达出原文的思想内容,使谈话双方达成最有效的交流。具体的处理方式是:用英语表达方式进行意译,归化俗语、成语。译文(二)的指导思想是保持原文的内容、形式和风格,尽量直译出俗语、成语和套话等。

3. 结果

问卷对各项选择进行的百分比统计显示出受试者对口译的看

法和对两种译文的倾向。69%的受试者认为现在翻译界提出的翻译标准适用于口译。92%的受试者认为：口译中，在内容和形式不能兼得时，应该忠实于原文的思想内容。在个案研究中，受试者对两种译文的选择见下表。

受试者问卷倾向性分析

个案(一)

	百分比	
	译文一	译文二
总体印象	84.6	15.4
寒暄语	76.9	23.1
社会方言	84.6	15.4
粗俗语	76.9	23.1

个案(二)

	百分比	
	译文一	译文二
总体印象	84.6	15.4
成语	92.3	7.7
俗语	76.9	23.1
套话	69.2	30.8

4. 讨 论

在两种译文中，译文(二)基本上是按照文学翻译的标准进行翻译的，尽量保持原文的形式、内容和风格。而译文(一)则侧重于传达原文的内容实质，原文的形式和风格有所改变。但从统计的数据可以看出，无论是看法还是具体操作，受试者都明显倾向于译文(一)的处理方式。为什么受试者会做出如此的选择呢？笔者带着这个问题对其中7位进行了采访。

受试者认为文学翻译标准可以作为口译的最高标准，但在实

践中需要灵活处理。受试者倾向于译文(一)的原因大致可以归纳为下面两个原因。一方面,这是由口译和笔译(文学翻译)的目的不同决定的。口译的目的就是使双方沟通思想,让听者以最快的方式获取最多的信息,使双方达成交流的目的,因此外事口译更注重内容实质,而不强求形式和风格;而文学翻译的目的是介绍源语文化,让读者了解作品本身、不同民族和不同作家的风格、外国文学的面貌并通过文学作品了解外国的历史文化。因此,文学翻译在忠实于原文的内容的同时,保持原文的形式和风格就很重要。外事无小事,因此外事口译的准确性非常重要,但这并不是说翻译一定是字面意义的一一对应,而应该是准确地传递信息。翻译是用一种语言文字来表达另一种语言文字所体现的思想内容。思想要通过文字才能表达出来,但文字不完全等于思想。形式和内容既统一又矛盾。翻译的最大课题之一就是摆脱原文字面的束缚(程镇球:1994)。为了准确地传达信息,口译时必须注意语言的得体性。由于谈话双方的文化背景、风俗习惯、价值观念、思维方式等不同,交流时可能会有一些障碍。比如问候语、寒暄语、套话等,口译时,直译虽然也无误,但会令人费解,甚至产生误会。所以,译员在翻译时要充分考虑这些因素,根据谈话双方的文化背景、风俗习惯等实际情况,注意谈话双方的身份,注意语言使用的场合和语体,准确传达说话者语言表达的言外之意及语言的社会功能,使口译恰当、得体,帮助谈话双方顺利地交流。另一方面,这是由口译和笔译的载体不同所决定的。口译的载体是有声语,笔译的载体是书面语。有声语和书面语的内在特点不同就决定了口译和笔译的处理方式有所不同。有声语的处理十分短暂,人们在听一些连续性的声音时,总是边听边处理,因为大脑的短期记忆(缓冲区)的容量极为有限(桂诗春:1995)。因而,时间的限制是影响口译的一个重要因素,它包括译员接收、处理信息的时间限制以及听者接收、处理信息的时间限制。而书面语不受时空的限制,读者有充分的处理信息的时间,对于一时难以理解的内容,读者可以通过反复阅读以解其意。因此,口译应该清楚、易懂,让听话者在有限的处理信息的时间内了解对方的思想,达到交流的目的。在成语的翻译过程中,即使译出它的字面意义后再加以解释,听者也会觉得陌生,也会增加听者处理信息的时间,加大理解的难度,不如直接译

出成语所表达的意思,这样更清楚了,也能使听者一下抓住要领。因此,在准确、易懂的基础上,外事口译还应该得体。

关于口译实践中怎么处理社会方言、寒暄语、粗俗语、俗语、成语、套话的问题,受试者认为正是基于以上两个主要原因,他们倾向于译文(一)的处理方式。比如翻译社会方言时,通常把说话者的社会方言翻译成听话者的社会方言。如个案(一)中,翻译记者的话时使用农民的语言,而翻译农民的话时又使用记者的语言。翻译寒暄语、问候语时要根据不同语言的语言交际模式进行翻译。翻译成语时,一般采用意译,但如果听话者理解成语的文化背景就可采用直译。总的说来,在外事口译中,翻译社会方言、寒暄语、粗俗语、俗语、成语、套话等的时候,多半都将它们意译成功能对等的目的语。

5. 结束语

从调查的结果看,外事口译标准可以沿用文学翻译的“信、达、雅”,但所指有所不同。“信”是指准确地传递信息,即对说话者的思想内容准确无误的传达,而非形式的对应;“达”是指通顺、易懂,这就要求译员口译时应注意双方的文化背景、文化习俗、价值观念、思维方式等;“雅”是指得体,即口译时译员应注意说话者的身份,注意口译的场合和使用的语体。简而言之,外事口译的标准可归纳为准确、易懂、得体。这三者是相辅相成的,只有将它们融为一体,外事口译才能促成谈话双方思想的交流,达到中外交流的目的。

参考文献

1. 程镇球. 汉英翻译问题[A]. 中国当代翻译百论. 重庆:重庆大学出版社, 194 P111~117
2. 桂诗春. 应用语言学[M]. 长沙:湖南教育出版社,1995
3. 乔佳义. 从实践的角度看翻译标准[A]. 外语学术论丛. 重庆:重庆大学出版社,2000,P131~136
4. 庄恩平. 口译原则初探[A]. 翻译标准论. 成都:四川人民出版社,1997 P361~364

关于外事口译标准的问卷调查

请在你认为合适的选项后的方框内打钩。

1. 你的学历: 专科 ☐ 大学本科 ☐ 研究生 ☐
2. 你的专业: 英语 ☐ 日语 ☐ 法语 ☐ 其他语种 ☐ 非外语专业 ☐
3. 你主要从事: 笔译 ☐ 口译 ☐
4. 你是否进行过翻译理论的研究? 是 ☐ 否 ☐
5. 你认为翻译界提出的翻译标准是否适用于口译? 是 ☐ 否 ☐
6. 口译中, 你对翻译标准“信”即“忠实”的理解是:
完全忠实于原文, 从形式、内容到风格 ☐
在内容与形式不能兼得时, 忠实于原文的思想内容 ☐
在内容与形式不能兼得时, 忠实于原文的表达形式 ☐

请看下面两段情景对话, 选出你认为较好的口译。

1. 外国记者夏天的午后到农家采访村民:

农民: 哎呀, 天那么热, 吃饭没有? ①

记者: I am fine. Thank you. ② Could you tell me something about your family? ③

农民: 没得关系。我屋头四个人。我们老的两个, 加两个儿子。

④ 现在搞开放, 两个儿子到城头找钱去了, 留下我们老的两个在家做包产田。 ⑤

记者: Are your two sons very successful in the city? ⑥ Have they earned a lot of money to be remitted home?

农民: 哦, 不。龟儿城头的钱也不好找, 挣的钱只够他们个人花。⑦

译文一:

农民: Hi, how are you? ①

记者: 吃了, 吃了。 ② 给我讲一下你们屋头的情况, 要得不? ③

农民: Sure. There are four persons in my family. My wife and I, plus two sons. ④ Now we are having opening policy. Our two sons have gone to the city to earn extra money. Only our couple are at home to do the farming. ⑤

记者：两个儿子在城头干得不错吧？⑥ 是不是挣了很多钱寄回家？

农民：Oh, no. The money in the city is not easy to earn at all. They could only support themselves. ⑦

译文二：

农民：Oh, a hot day today. Did you have lunch? ①

记者：吃了，谢谢。② 讲讲你的家庭情况，好吗？③

农民：No problem. My family has four members. We old couple, and two sons. ④ Now we have the opening policy. Our two sons have gone to the city to earn money. And leave our old couple at home to do the contracted farmland. ⑤

记者：你的两个儿子在城里干得很成功吧？⑥ 已经挣很多钱寄回家了吧？

农民：Oh, no. Damned. The money in the city is not easy to earn and the money they earned could only cover their own cost. ⑦

请在你认为较好的译文下边打钩。

	译文一	译文二
总体印象		
句一		
句二		
句三		
句四		
句五		
句六		
句七		

2. 外宾和政府环保部门座谈:

外宾: Can we start the meeting by inviting our friends from Chinese side to first brief us the situation of environmental protection here? ①

中方: 有朋自远方来不亦乐乎? 欢迎史密斯先生一行来我市访问。 ② 下面我就简单介绍一下我市的环保情况:

近几年来,在市委、市府的关心下,在环保局领导的直接领导和广大社会的参与和大力支持下,通过环保局全体同志的艰苦努力,我市的环保工作取得了可喜的成绩 ③ 尽管目前我市环保工作取得了一定的成绩,但与发达国家相比,我们还存在较大差距,可以说是一个在天上一个在地上。 ④ 因此,在将来的工作中,我们还须快马加鞭,百尺竿头更进一步,使我市的环保工作更上一层楼。 ⑤

译文一:

外宾: 我们先请中方的朋友为我们简单介绍一下贵市的环保情况。 ①

中方: Welcome the delegation led by Mr. Smith to visit our city. We are very pleased to meet you here. ② Now, I'd like to give a brief introduction about the situation of environmental protection here:

In recent years, we have made gratifying achievements in the environmental protection through the efforts both of the citizens and of the governmental agencies at different layers ③ ... Despite the achievements we've made in the environmental protection, there still exists a great disparity between the developed countries and us. ④ Therefore, we should speed up to make still further progress in the environmental protection in the future. ⑤

译文二:

外宾: 我们能不能首先邀请中方的朋友简单介绍一下这里的环保情况来开始会议? ①

中方: What a joy to entertain our friends from afar! Welcome the delegation led by Mr. Smith to visit our city. ② Now, I'd like to give a brief introduction about the situation of environmental protection in our city;

In the past years, under the care from our city committee of CCP and our city Government, under the direct conduction by the leaders of the Environmental Protection Bureau, and with the participation and full support by the public, we have made gratifying achievements in the environmental protection through the hard work of the whole staff members of the Environmental Protection Bureau, ③ ... At present, we have made certain achievements in the environmental protection in our city, but compared with the developed countries, we have fallen behind. It's just like the developed countries are on the heaven while we are on the earth. ④ Therefore, in our future work, we must spur on the flying horse and work harder so as to upgrade our city's environmental protection to a higher stage. ⑤

请在你认为较好的译文下边打钩。

	译文一	译文二
整体印象		
句一		
句二		
句三		
句四		
句五		